

CAMP BOIBERIK

1966

F E L K E R Y O M-T O V

כעטפּ בָּנִי בְּעֵדִים

פַּעֲלָקָעָר יְהֻמּ-טְהֻבָּה

1. DOS LID FUN DI BOIBERIKANER

In Boiberik, in Boiberik,
Shtralt uf dos harts mit lid
un loyb.

In Boiberik, zol shvebn fray
Di vayse toyb, di sholem toyb.

Shveb hoykh un fray, un fray
un vayt,
Land oys, land ayn
Land oys, land ayn
Un Boiberik, un Boiberik,
Zol dayn getrayer vekhter zayn.

Yisroel zingt dos sholem lid,
Zingt mit oykh undzer vald un
feld.

Un zet, vi fray zikh efenen
Ale tirm fun der velt.

2. YISROEL

Tseshalt zikh, o shoyfres, un
shalt,
Di velt iz af s'nay geborn.
Der gayst fun dem novi shteyt
uf;
Zayn vort is mekuyim gevorn.

A grus aykh fun land fun
Yisroel,
Fun land fun nevi'ishn kholem.
Fun dort shtaygt alts hekher
dos kol,
Der ruf tsu eybikn sholem.

דאָס לִיד פָּרוֹן דִּי בָּנִי בְּעֵדִים קָאָגָעָר
איַן בִּיהְבָּעָרִיךְ, אַיַּן בְּרִיבָּעָרִיךְ,
שְׂטוּרָאַלְמָן אוֹמֶךְ דָּאָס הָרָץ מִיטּ לִיד
אוֹן לְרִיבָּה.
איַן בְּרִיבָּעָרִיךְ זָאָל שְׂוֹנָעָבָן פְּרִיךְ
דיַּגְּמִיסָע טְוִיבָּה, דיַּשְׁלוּם טְהִיבָּה.
שְׂוֹנָעָב הָדִין אוֹן פְּרִיךְ, אוֹן פְּרִיךְ
אוֹן זְוִיכִיתָן,
לאָבָד אוֹיִיכָּס, לאָבָד אַיִּינָן,
לאָבָד אוֹיִיכָּס, לאָבָד אַיִּינָן,
אוֹן בְּרִיבָּעָרִיךְ, אוֹן בִּיהְבָּעָרִיךְ,
זָאָל דִּיְיָן גַּעַמְדִיְיָד וְהַעֲכַטָּר דִּיְיָן.

ישְׂרָאֵל זִיכְּגָתְּ דָאָס שְׁלָמָת לִידְךָ,
זִיכְּגָתְּ מִיטּ אוֹרְדָּאָגְדָּזָעָר וְתָהָלָדְךָ
אוֹן פְּעַלְךָ.
אוֹן זְעַט וְתִּחְיֵי פְּרִיךְ זְיַךְ עֲפַעַבָּעָן
אלָעַ טִיחָן פָּרוֹן דָעַר וְתָהָלָט.

2. בְּשָׁרָאָל

צָעַשָּׂאַלְמָן זְיַךְ, אָשְׁרַפְּרָהָתָן, אוֹן שָׁאַלְמָן,
דיַּהְעַלְמָן אַיַּץ אוֹרְיִפְּסָבִי גַּבְּאָהָן.
דָּעַה גִּיסְטָן פָּרוֹן דָעַם גַּבְּיָא שְׁטִיכִית אַוְיִיכָּס:
זְיַיְנָן וְנוֹאָרָט אַיַּץ מְקוּםִים גַּעֲרָאָהָן.

אָגָרָס אַיִּיךְ פָּרוֹן לאָבָד יִשְׂרָאֵל,
פָּרוֹן לאָבָד פָּרוֹן גַּבְּיָאִישָׁן חַלְמָם.
פָּרוֹן דָּהָרָט שְׁטִיכִיגָּט אַלְץ הַעֲכָה דָאָס קָוָל,
דָעַר דָוָף צָהָם אַיִּיבָּיקָן שְׁלוּם.

3. MILKHOME (Khor Deklamatsye)

Nem dem tsar fun ale doyres,
Shpreyt im oys af ale brikn,
Schnirl im af ale bremen,
Plants im ayn in ale blikn.

Dos geshrey fun ale di farlorene,
Dos geveyn fun ale nit geborene,
Es bet, es mont in ayngevigtn
shlof;
A sof, a sof, a sof!

Shpreytn, shpreytn zikh di
fayern,
Brenen, flakern di shayern.
Un yede frukht fun mentshn's
hent

Tseroybt, farbrent, farlendt.

Dos geshrey fun ale.....

Kuk vi vayt dos eyg ken greykhn,
Tseyel di vundn fun gelitene,
Ru zikh op af yedn keyver
Fun di yung farshnitene.

Dos geshrey fun ale.....

Nem di hak un loz zikh loyfn,
Brekh matseyves af di kvorim,
Shpalt skeletn fun di meysim,
Un farshrayb in ale sforim;
Opgemekt zol zayn af eybik
Yeder simen fun milkhome!

Dos geshrey fun ale.....

3. מלחה (כאר דעקלעמאציע)

בעם דעם צער פון אלע דורות,
שפדריות אים אויס אויף אלע בריקן,
שבדיל אים אויף אלע ברעמען,
פלאנץ אים איין איין אלע בליקן

דאס געשריי פון אלע די פאָרלַאָרְעַבָּע
דאס גענדיין פון אלע בית געבעראָבָּע,
עס בעט, עס מאבט אין איינגעוויגטן
שלאפ:

א סוף, א סוף, אסוף!

שפדריטן, שפדריטן זיךדי פיעעהן,
ברעגן, פלאקען די שייעגן,
אוון יעדע פרדס פון מענטשנס העבעט
-צעדרויבט, פאָרברעט, פאָרלעבדט.

דאס געשריי

קוק ווי דהיגט דאס אויג קען גהיכן,
צילן די דואָהבדן פון געליטעבע,
רד זיך אָפּ אויף יעדן קבר
פון די ירגג פאָרטנִיטעגע.

דאס געשריי

בעם די האק אוון לאז זיך לויין,
ברען מצבורת פון די קבריט,
שפאלט סקעלעטען פון די מתיים,
אוון פאָרשַׂרִיבָּב אין אלע ספריט:
אָפּגַּעֲמַעַט זאל זיין אויף אייביך
יעדען סימן פון מלחה!

דאס געשריי

4. HOLLAND - HOLAND

Klip-klap, klip-klap, gikher, gikher
 Miln dreyen zikh vi vikher
 Holand, Holand mayn getraye
 In a velt a fraye,
 Ale tsuzamen
 Mir kumen on fun vayte yamen
 Brangen mir aykh dem novis vort
 Fun yeder shtot un port.

קְלִיפּ-קְלָאָפּ, קְלִיפּ-קְלָאָפּ, גִּיכָּעֶר, גִּיכָּעֶר,
 מַילְנוּ דְּרִיבְּיָעָן זִיךְ וְהַיְ וְרִיבְּכָהָה,
 הַאלָּאָבָד, הַאלָּאָבָד, מֵיַּין גַּעֲטָרִיבְּיָעָה,
 אִין אַ וְנוּעַלְתָּ אַ פְּרִיעָה,
 אַלְעַ צְוֹזָאמָעָן
 מִידּ קְוּמָעָן אָן פְּרוּן דְּרִמְפִּיטָה יְמִים
 בְּרִעְבְּגָעָן מִידּ אִיךְ דָּעַם בְּבִיאָס וְרוֹאָהָט,
 פְּרוּן יְעֻדָּעָ שְׁטָאָט אָן פְּאָרָהָט.

Klip-klap, klip-klap, dreyst zikh
 miln
 Veyst ir ale vos mir viln
 Sholem, sholem oif der velt
 Pyoter undzer held.
 Ale tsuzamen
 Heybn mir zikh aber yamen.
 Brangen mir aykh dem novis vort
 Fun yeder shtot un port.

קְלִיפּ-קְלָאָפּ, קְלִיפּ-קְלָאָפּ, דְּרִיבְּיָעָן זִיךְ
 מַילְנוּ,
 וְרִיבְּיָסְט אִיר אַלְעַ צְוֹזָאמָעָן מִידּ וְנוּילְנוּ,
 שְׁלוּם, שְׁלוּם אַדְיִיךְ דָּעַר וְנוּעַלְתָּ,
 פִּיטְעָר אַרְבְּדָצָעָר הַעַלְדָּ !

אַלְעַ צְוֹזָאמָעָן
 חַיְבָן מִידּ זִיךְ אִיבָּעָר יְמִים.
 בְּרִעְבְּגָעָן מִידּ אִיךְ דָּעַם בְּבִיאָס וְרוֹאָהָט,
 פְּרוּן יְעֻדָּעָ שְׁטָאָט אָן פְּאָרָהָט.

5. SOUTH AFRICA - DOREM AFRIKE

Dunern himlen in Afrikanishn
 vald;
 Zogn on sholem mekoyim vern vet
 bald.
 Haleluyo, haleluyo, zingen
 haleluyo.
 Sholem vet zayn, o, sholem vet
 zayn,
 Sholem vet zayn bald do!
 Royszn di bleter un treyslt
 zikh di erd.
 Sholem is noent; der novis ruf
 iz derhert.

דוֹבְּצָעָן הַימְלָעָן אִין אַפְּרִיקָאַבָּעָד דְּרוֹאָלְדָּ ;
 זָאגָן אָן שְׁלוּם מְקוּיִם וְרוּהָן דָּרָעַט בְּאַלְדָּ !
 הַלְּלוּיָה ! הַלְּלוּיָה ! זִינְגָעָן הַלְּלוּיָה !
 שְׁלוּם וְרוּעַט זִיךְ ! אַ שְׁלוּם וְרוּעַט זִיכְּיָה !
 שְׁלוּם וְרוּעַט זִיךְ בְּאַלְדָּ דָּא !
 דְּרוֹיְשָׁן דִּי בְּלָעַטָּר אָן טְרִיבְּיָסְלָט זִיךְ
 דִּי עַבְּדָ ,
 שְׁלוּם אֵיז בְּאַעֲבָט, דָּעַם בְּבִיאָס דְּרוּן
 אֵיז דְּעַרְהָעָט !
 הַלְּלוּיָה !

6. FRANCE - FRANTSOYZN

Frantsoyzn kumen fun a frayen -
land
Di greste un di klenste
Kumen hand in hand.
Nit vider har un knekht
Mir zaynen ale glaykh
Mir kumen on tsum Felker-Yomtev
grishn aykh.

Mir zingen tra-la-la-la-la (2x)
To zay lagrist, velt!
Bonjour le monde!

Di shtet vos lign oifn Rayn un
Seyn,
Tsu ale feiker heybn mir a gloz
shampeyn.
Fun tsocfn blost der vint,
Fun dorem zunen shayn;
Mir vintshn aykh lekhayem un
mir trinken vayn.

7. LID FUN DI YINGSTE

Di tsayt iz do in a guter sho,
Mir freyen zikh tsuzamen.
Un keyner vet tsum nayem land
Dem veg mer nit fartsamen.

To gib di hant in nayem land
Mir zaynen ale brider
A fraye velt fun freyd un glik
Un briderlekhe lider.

6. פראנסזין
פראנסזין קומען פון א פרײַען לאָנד
די גראָסטע אָרֶן די קלאָנְסְטָע,
קומען האָבט אַיִּן האָבט.
בִּים ווֹידְעָרְהָאָד אָרֶן קְנוּכָּת
מִיד זִיכְּבָּעָן אַלְעָגְּלִיְּדָךְ,
מִיד קְומָעָן אָז צָוָם פְּלָקָעָר יְמָם-טָבוֹב
בְּרִיסְן אַיִּיךְ.
מִיד זִיכְּבָּעָן טְרָא-לְאָלְאָלְאָ,
מִיד זִיכְּבָּעָן טְרָא-לְאָלְאָלְאָ,
טָא זִיְּ בָּאָגְּדִיס דְּרָעֵלְטָם,
בָּאָבְּזָשָׂר לְעָמָד !
די שְׁטָעַט וּרְאַס לִיגָּן אוֹיְפָן רְיִינָן אָרֶן
סִיִּין,
צָו אלָע פְּלָקָעָר הַיִּבְּן מִיד אַגְּלָאָ
שָׁאַמְפִּיְּגָן.
פִּון צָפָן בְּלָאָזְטָ דָּעָר וּוֹיְגָט,
פִּון דְּרוֹם זְרוֹבָּעָן שִׁיִּין ;
מִיד זְרוֹבָּעָן אַיִּיךְ לְחַיִּים !
אוֹן מִיד טְרִיבְּקָעָן דְּוִיִּין !
מִיד זִיכְּבָּעָן ?

7. לִיד פִּון די גִּינְגָּסְטָע

די צִיִּיט אַיִּץ דָּא אַיִּן אַגְּטָמָעָר שָׁעה,
מִיד פְּרִיאַעְן זִיְּד צְוֹדָאָמָעָן.
אוֹן קִיְּיָעָר וְרוֹעָם צָוָם בִּיְיָעָם לְאָבָד
דָּעַם וְרוֹעָג מַעַר נִימָטָפָאָרָמָעָן.

טָא גִּיבָּ דִּי האָבט אַיִּן בִּיְיָעָם לְאָבָד,
מִיד זִיכְּבָּעָן אַלְעָגְּלִיְּדָךְ.
אַ פְּרִיאַעְן וְרוֹעָלְטָם פִּון פְּרִיאַיד אָרֶן גְּלִיק
אוֹן בְּרִידְעָרְלָעְבָּעָ לִידְעָרָ.



8. JAPAN - YAPANEZER

Yapanezer boyen hayzer
Fun bambu shtangen;
Sholem, sholem trogn mir
In undzer gezangen.

Sholem-odes
Zingen in pagodes;
Nit mer fayntshaft!
Zayn zol frayntshaft!

Nit mer sine
Nit mer kine
In harts mir trogn,
Sholem oif der gantser velt
Mir zingen un zogn.

Kumen, mir kumen in
Fridn palats arayn
Briderlekn, Briderlekh
Mit ale felker zayn.

Yapa, Yapa, Yapanezer
Brengen aykh sholem
Fridn oif der gantser velt
Iz undzer kholem.

9. SPAIN - SHPANIE

Fray! Ale felker zaynen
Fray, shoyn bafrayt,
Ale felker in a khor.
Mir kumen on fun land fun
matador.
Heybt di shtimen hekher!

Zun, vos varemt undz
Un tsertlt undz,
Zol shaynen, oif der velt,
Shtarker un shtarker
In a velt fun fridn un sholem,
In a velt fun glik un freyd,
Zol zayn sholem oisgeshpreat.

Berg di Pireneyer
Zaynen hoikh un fest;
Der bloyer yam, vos
Shpreyt zikh tif un breyt.

Zey teyln undz
Nit op fun kayn land.
Far a velt fun sholem
Mir zaynen greyt!
Far a velt fun sholem
Mir Zaynen greyt!

8. יאנפאנזער בעזער

יאפאגעזער בראען היינזער,
פֿרָן באַמְבָּו שְׂטָאָגְגָּעָן ;
שְׁלָוָם, שְׁלָוָם טְרָאָגָן מִיר
איַז אַוְבָּדְזָעָר גַּעֲזָאָגָעָן;

שְׁלָוָם-אַדְעָס
זִיְגָעָן אֵין פָּאָגָאָדָעָס ;
בִּיט מַעַר פִּינְטָשָׁאָפָּט !
דאַל זִיְין פֶּרְיִינְטָשָׁאָפָּט !

בִּיט מַעַר שְׁבָאָה,
בִּיט מַעַר קְבָּאָה,
איַז הָאָרֶץ מִיר טְרָאָגָן .
שְׁלָוָם אוֹיֶף דָּעָר גַּאֲבָצָעָר וּוּעָלָם
מִיד זִיְגָעָן אַרְן זָגָן .

קְרָמָעָן, מִיר קְרָמָעָן אֵין
פְּרִידָן פָּאָלָאָץ אַרְיִין ,
בְּרִידָעָרְלָעָד, בְּרִידָעָרְלָעָן ,
מִיט אַלְעָ פָּעַלְקָעָר זִיְין .

יאָפָּא, יְאָפָּא, יְאָפָּאָגָעָזָעָר ,
בְּרִיעָבָעָן אַיִּיךְ שְׁלָוָם .
פְּרִידָן אוֹיֶף דָּעָר גַּאֲבָצָעָר וּוּעָלָם
איַז אַוְבָּדְזָעָר חָלוּם .

9. שפאניה

פְּרִיִּי ! אַלְעָ פָּעַלְקָעָר זִיְגָעָן פְּרִיִּי ,
שְׁדִין נַאֲפְרִיִּיט ,
אַלְעָ פָּעַלְקָעָר אֵין אָכָה ,
מִיד קְרָמָעָן אַנְ פְּרָן לְאָבָד פְּרָן מַאֲטָאָדָה .
חִיבָּט דִּי שְׁטִימָעָן הַעֲכָעָד !

זָרָן, וּרְאוֹס וּרְאוֹרָעָמָט אַדְבָּדָד
אַרְן צְעַדְתָּלָט אַדְבָּדָד ,
זָאַל שִׁינְגָּעָן אוֹיֶף דָּעָר וּוּעָלָם ,
שְׁטָאָרְקָעָר אַרְן שְׁטָאָרְקָעָר
אַגְּלָן אָ וּוּעָלָם פְּרָן פְּרִידָן אַרְן שְׁלָוָם ,
אֵין אָ וּוּעָלָם פְּרָן גְּלִיק אַוְן פְּרִיִּיךְ ,
זָאַל זִיְין שְׁלָוָם אוֹיִסְגָּעָשְׁפְּרִיִּיט .

בְּעָרָג דִּי פִּידָעָבָעָר ,
זִיְגָעָן חְוִיכָּן אַרְן פָּעָסָט ;
דָּעָר בְּלוֹעָד יִם , וּרְאוֹס
שְׁפָרִיִּיט זִיךְ טִיף אַרְן בְּרִיִּיט :

זִיךְ פִּילְלָן אַדְבָּדָד בִּיט אָפָּן קִיְּין
לְאָבָד .
פָּאָר אָ וּוּעָלָם פְּרָן שְׁלָוָם מִיר זִיְגָעָן
גְּרִיִּיט !
פָּאָר אָ וּוּעָלָם פְּרָן שְׁלָוָם מִיר
זִיְגָעָן גְּרִיִּיט .

10. RUMANIA - RUMENIE

Hey, Rumener! Greser, shener,
Hey, zingt mit in a khor!
Kukt zikh ayn un hert zikh tsu,
Zingen mir fun sholem!

Vayb un kinder, shof un rinder,
Hey, kumt ale mit undz!
Zingen veln mir a lid
In a velt fun ru.

Klingt der sholem glok shoynt haynt,
Tra-la-la-la-la-la.
Lomir vern ale fraynt,
Tra-la-la-la-la-la.

Tsu dem felker yomtov geyen
Sholem fonen veyen, veyen.
Kumt mit undz in sholem land,
Tra-la-la-la-la-la.

10. רומניה

היי, רומענער! גראָעסער, שׁעגעָר,
היי, זיבגט מיט אַין אַ כָּאַר!
קָוְקָט זִיךְ אֵין אָרוֹן הָעֶרֶת זִיךְ צָו,
זִיבְגָּעָן מִיד פָּרָן שְׁלוּם!

וְהַיִּיב אָרוֹן קִיבְדָּעָר, שָׁאָפְּ אָרוֹן דִּיבְדָּעָר,
הִיִּי, קָוָמָט אַלְעָ מִיט אַרְבָּדָז!
זִיבְגָּעָן וְרוּעָלָן מִיד אַ לִיד
אַיִּן אַ וְרוּעָלָט פָּרָן דָּו.

קָלִיבָגָט דָּעָר שְׁלוּם גָּלָאָק שְׁרִינוֹ הַיִּיכְּטָם,
טְרָאַ-לְאַ-לְאַ- לְאַ-
לְאַמִּיד וְרוּעָן אַלְעָ פְּרִיבִּיגְּט,
טְרָאַ-לְאַ-לְאַ-לְאַ- לְאַ- לְאַ.

צָו דָּעָם פְּעַלְקָעָר יְרָטְ-טוּב גִּיעָן
שְׁלוּם פָּאוּעָן וְרוּיָעָן, וְרוּיָעָן,
קָוָמָט מִיט אַרְבָּדָז אַיִּן שְׁלוּם לְאָבָד,
טְרָאַ-לְאַ-לְאַ-לְאַ- לְאַ- לְאַ.

11. GREECE - GRIKHN

Fun dem gortn, fun di felder,
Kumen grikhn on.
Mit rozhinkes un faygn
Mir trogn oliv-tsvagn.

Hekher, hekher zingen lider
Banayen undzer kholem.
Hekher, hekher, Grikhn, brider
A velt fun freyd un sholem.

Undzer oves; groyse denker,
Hobn fest geboyt.
Un Grikhn zin un tekhter
Haynt zenen sholems vekhter.

11. יוון

פָּרָן דָּעָם גָּאָרְטָן, פָּרָן דִּי פְּעַלְקָעָר,
קָוְמָעָן גָּרְיכְּן אָן.
מִיט דְּאָזְדִּינְקָעָם אָרוֹן פִּיאִיגְּן,
מִיד טְרָאָגָן אַלְיָוָן צְרוּיִיגְּן.

הַעֲכָר, הַעֲכָר זִיבְגָּעָן לִידָעָר
בְּאַבְּיָעָן אַרְבָּדָזָעָר חָלוּם.
הַעֲכָר, הַעֲכָר, גָּרְיכְּן-בְּכִידָעָר
אַ וְרוּעָלָט פָּרָן פְּרִיבִּידָעָר אָרוֹן שְׁלוּם.

אַרְבָּדָזָעָר אַבְּוֹתָן; גָּרְיכְּסָעָ דַּעֲקָעָר,
הַאָבָן פְּעָסָט גַּעֲבָרִים.
אָרוֹן גָּרְיכְּן זִיךְ אָרוֹן טַעַכְתָּעָר
הַיִּיכְּטָם זִיבְגָּעָן שְׁלוּם וְרוּעָלָט.

12. ליד פָּרָן דִּי מִיטְעָלָע

גַּעֲקוּמָעָן אֵיךְ דִּי צִיִּיט, יָאָ דִּי צִיִּיט,
דִּי אֵיךְ שְׁוֵין בִּיט וְרוּיִיט, בִּיט וְרוּיִיט,
יָאָ גָּאָר בִּיט וְרוּיִיט, גָּאָר בִּיט וְרוּיִיט:
יָאָ, יָאָ, בְּאָפְרִיְּעָן:
דִּי גָּאָגָעָס וְרוּעָלָט בְּאָגְבִּיְּעָן - -
יָאָ, יָאָ, בְּאָגְבִּיְּעָן - -
אָרִיפְבּוּיְעָן פָּרָן דָּאָס נִי .

12. LID FUN DI MITTELE

Gekumen iz di tsayt, yo di tsayt
Zi iz shoynt nit vayt, shoynt nit
vayt;
Yo, gor nit vayt, gor nit vayt;
Dem mentch bafrayen,
Yo, yo, bafrayen;
Di gantse velt banayen
Yo, yo, banayen
Uiboyen fun dos nay.

13. SCOTLAND - SHOTLAND

O, kumt fun der nider un kumt
fun der hoykh,
O, kumt fun der vaytn, fun noent
kumt oykh,
O, Shotland, mayn heymland, ikh
gey oys nokh dir,
Dem yokh shoyn tsebrokhn, un fray
zaynen mir!

Hofn mir un boyen mir,
Kholemen a kholem.
Ale, ale greytn zikh
Far fridn un sholem.
Jayse toybn shpreytn zikh
In fridn un sholem.

Shvotim fareynikt dos iz folks
a brokhe,
Mir kumen aher tsu der felker
mishpokhe.
Gelitn genug shoyn, tsebrokhn
dem ol.
Tsu fridn un sholem mir heybn
dem kol.

14. IRAN - IRAN

Kumt ale felker mit Iran
Lomir makhn greser dem
sholem-karavan.

Shlogt di sholem-sho in Mizrakh,
Vayter un vayter tseshpreyt.
Ale felker greytn zikh
Far fridn un sholem un freyd.

Fun karavanen, zunike shtegn,
Shpreytn mir sholem oif ale
vegn.

In felker-midbor
Fu es blost nokh milkhome-hamsin.

Farzeyen mir dem sholem kern
Zol oifgeyn un bliem.

Kumt ale felker mit Iran,
Makht greser dem sholem-karavan.

13. שאטלאובד

א, קומט פון דער בידער
אוֹן קומט פון דער הָרִיךְ,
א קומט פון דער וּרַיִיטֵן,
פָּרוֹן נָאָעָטְ קָרָמֶת אָרִיךְ,
א, שאטלאובד מִין הַיִּמְלָאָבָד,
איַךְ גִּיְ אָוִים בָּאָךְ דִּיר!
דַּעַם יָאָךְ שְׂוִין צָעַבָּרָאָכְן,
אוֹן פְּרִידְן זִיכְיָעָן מִיד!

האָפָן מִיד אוֹן בָּרוּיעָן מִיד,
חַלּוּמָעָן אָחָלָוּם.
אלָעַ, אַלְעַ גְּרִיִּיטֵן זִיךְ
פָּאָרְ פְּרִידְן אוֹן שְׁלוּם.
וּרְיִיסָּעַ טְרִיבָּן שְׁפְּרִיִּיטֵן זִיךְ
איַן פְּרִידְן אוֹן שְׁלוּם.

שְׁבָטִים פָּאָרְאִינְגִּיקְטּ,
דָּאָס אִיךְ פָּאָלְקָס אָבְרָכָה.
מִיד קָרְמָעָן אַהֲרָן,
צַו דַּעַר פְּעַלְקָעָר מְשֻׁפָּחָה.
גְּעַלִּיטֵן בְּעַדְזָג שְׂוִין,
צָעַבָּרָאָכְן בְּעַם עַרְלָן,
צַו פְּרִידְן אוֹן שְׁלוּם,
מִיד הַיִּיבָּן דַּעַם קוֹל!

14. איראן

קָרְמָט אַלְעַ פְּעַלְקָעָר מִיט אִירָאָן,
לְאָמִיר מַאֲכָן גְּרָעָסָעָר
דַּעַם שְׁלוּם קָאָרָאָרָאָן.

שְׁלָאָגָט דִּי שְׁלוּם שָׁעה אִין מְזָרָח,
וּרְיִיטֵן אָוֹן וּרְיִיטֵן צְעַפְּרִידִים.
אלָעַ פְּעַלְקָעָר גְּרִיִּיטֵן זִיךְ:
פָּאָרְ פְּרִידְן אוֹן שְׁלוּם אָוֹן פְּרִידְן.

פָּרוֹן קָאָרָאָרָאָבָּעָן, דְּרִבְיָקָע שְׁטָעָגָן,
שְׁפְּרִיִּיטֵן מִיד שְׁלוּם אָוִיפִּיךְ אַלְעַ וּרְוָעָגָן.

אִין פְּעַלְקָעָר מְדָבָר
וּרְאֹו עַס בְּלָאֶזְטּ בָּאָךְ מְלָחָמָה האַמְּסִין,
פָּאָרְזִיְּעָן מִיד דַּעַם שְׁלוּם קָעָרָן
זָאָל אָוִיפָּגִיָּין אָוֹן בְּלִיעָן.

קָרְמָט אַלְעַ פְּעַלְקָעָר מִיט אִירָאָן,
מַאֲכָן גְּרָעָסָעָר דַּעַם שְׁלוּם קָאָרָאָרָאָן.

15. BRAZIL - BRAZIL

Fun a land vos hayst Brazil
Heys batog, banakht is kil
Mir grishn aykh mit sholem in
 hartsn;
Fridn far ale is undzer tsil.

Zingen veln mir zingen,
Tantsn veln mir tantsn,
Sholem iz undzer bager,
To kumt ale felker aher.

Freyen veln mir zikh freyen
Sholem eybik gedeyen
Sholem iz undzer bager,
To kumt ale felker aher mit undz.

Undzer land iz nay--
Fun Portugal shoyn fray.
Fray zoln ale felker oykh zayn.

16. YUGOSLAVIA - YUGOSLAVIE

Fun dem dorem
Shtolts un brav,
Klingt der ruf
Fun Yugoslav.

Ale tsien zikh aher;
Oys mit shverdlekh un gever!

Sholem, sholem,
Diri, diri, diri,
Sholem, sholem,
Hin un her.
Vayse toybn,
Diri, diri, diri,
Vayse toybn
Kumt aher.

Sholem brengt undz
Freyd un glik;
Shaynt di zun
In yedn blik.

Zol kayn krig nit zayn shoyn mer;
Ale felker kumt aher!

Sholem, sholem,
Diri, diri, diri,
Sholem, sholem,
Hin un her.
Vayse toybn,
Diri, diri, diri,
Vayse toybn
Kumt aher.

ברזיל.

פָּרֹן אַ לְאָבֵד רְוָאָס הִיִּסְטָ בְּרָזִיל
הַיִּס בִּיִּטָּאָג, בִּיִּנְאָכֶט אַיְזָ קִיל,
מִידָּ גְּרִיסֶן אַיְיךְ מִיטָּ שְׁלוּם אַיְן הָאֲרָצָן;
פְּרִידָן פָּאָר אַלְעָ אַיְן אַוְבְּדָדָעָר צִיל.

זִינְגָעָן, וּוּעָלָן מִידָּ זִינְגָעָן,
טָאָגָצָן וּוּעָלָן מִידָּ טָאָגָצָן,
שְׁלוּם אַיְזָ אַוְבְּדָדָעָר בָּאָגָעָר,
טָאָ קְוּמָט אַלְעָ פָּעָלָקָעָר אַהֲעָר.

פְּרִידָעָן וּוּעָלָן מִידָּ זִיךְ פְּרִידָעָן,
שְׁלוּם אַיְיָבָיק גַּעַדְיָעָן,
שְׁלוּם אַיְזָ אַוְבְּדָדָעָר בָּאָגָעָר,
טָאָ קְוּמָט אַלְעָ פָּעָלָקָעָר אַהֲעָר מִיטָּ אַוְבְּדָעָר.

אַוְבְּדָדָעָר לְאָבֵד אַיְזָ נִיְּיָ - -
פָּרָן פָּאָרְטָוָגָאל שְׂרִין פְּרִידָיִי,
פְּרִידָיִי זָאָלָן אַלְעָ פָּעָלָקָעָר זִיךְ !

16. יוגוסלאביה

פָּרָן דָּעַט דָּרָגָם
שְׁטָאָלִץ אַרְן בְּרָאוֹרָוּ,
קְלִינְגָט דָּעַר דָּרָגָ
פָּרָן יְוָגָאָסָלָאוֹרָוּ.

אַלְעָ צִיְּעָן זִיךְ אַהֲעָר ;
אוּסָמִיט שְׁוּרָעָרְדָּלָעָר אַרְן גַּעַוּרָעָר !

שְׁלוּם, שְׁלוּם,
דִּירִי, דִּירִי, דִּירִי,
שְׁלוּם, שְׁלוּם,
חִין אַרְן הָעָר .
וּוּיִיסָּע טְרִיבָן,
דִּירִי, דִּירִי, דִּירִי,
וּוּיִיסָּע טְרִיבָן קְוּמָט אַהֲעָר .

שְׁלוּם בְּרָעְבָּגָט אַוְבְּדָעָר
פְּרִידָעָר אַרְן גָּלִיקָן ;
שִׁינְגָּט דִּי זָהָן אַיְן יְעָדָן בְּלִיקָן .

זָאָל קִיְּין קְרִיאָ
בִּיטָּ זִיךְ שְׂרִין מַעָרָ;
אַלְעָ פָּעָלָקָעָר קְוּמָט אַהֲעָר !

שְׁלוּם שְׁלוּם . . .

17. LID FUN DI ELTSTE

Un vider hilkht dem novis vort
Durkh noent un vayt,
Un vider klingt dos groyse vort
Durkh gor der velt.
Iz voyl tsu di vos iz bashert
Tsu lebn haynt.

Mekuyem vert dem novi's vort,
Vos eybik lebt;
Men trogt avek an alte velt
A foyn mes.

Iz voyl tsu aykh:
Ir zet dem nes.
Iz voyl tsu aykh.

Der novi ruft, un yedes folk
Farnemt zayn kol,
Un shtarker nokh shoymt uf
Di freyd in yidn-land.
Un yeder vos hot nor a hant
Shtrekt oys di hant.

Un land nokh land,
Un folk nokh folk,
Un mentsh nokh mentsh
Nit mer tseteylt af har un knekht

Un volf un shof;
Un zet, der onheyb fun dem sof
Kumt on, kumt on.

18. BAS KOL

A bas-kol fun himlen;
Kum aher, du mentsh,
In der nayer velt,
Tsu dem nayem mentsh
Kum aher un veyn fun freyd
In sholem-hoyz.

A bas-kol fun himlen;
Kum aroys, du mentsh,
In frayen feld,
Un shnayd mit gezang
Vos du mit trern host farzeyt
In Yisroel, Yisroel.

17. ליד פון די עלטסטע

אָרֶן ווּידַעַר הִילְכָּת דַּעַם בְּבִיאָס וּרוֹאֶת
דוֹדֵךְ נָאַבְּט אָרֶן דָּוִיִּיט,
אָרֶן ווּידַעַר עַלְיָגָט דָּאַס גְּדוּיסָע וּרוֹאֶת
דוֹדֵךְ גָּאָר דָּעַר וּרוּלָט.
איַז וּוֹאָרִיל צָו דִּי וּוֹאָס אַיז באַשְׁעָרָת
צָו לְעַבְּן הִיכִּינָּט.
מְקוּרִים וּרוּעָת דַּעַם בְּבִיאָס וּרוֹאֶת,
וּוֹאָס אִיְּבִּיךְ לְעַבְּט;
מַעַן טְרָאָבָט אַרְוָעָק אָן אַלְטָע וּרוּלָט
אַפּוֹלְלָן מַת.
איַז וּוֹאָרִיל צָו אִיִּיחָד:
איַיד דַּעַט דַּעַם זָס.
איַז וּוֹאָרִיל צָו אִיִּיךְ.

דָּעַר בְּבִיאָס דָּרְפָּט, אָרֶן יַעֲדָעָס פָּאַלָּק
פָּאַרְגָּעָט זִיְּין קָוָל.
אָרֶן שְׂטָאָרְקָעָר נָאַךְ שְׂוִימָט אַרְיִיךְ
דִּי פְּרִיִּיךְ אִין יִדְּזָן לְאָבָד
אָרֶן יַעֲדָעָס וּוֹאָס הָאָט נָאָר אַהֲבָת
שְׁטָרָעָקָט אַוִּיס דִּי חָבָט.

אָרֶן לְאָבָד נָאָר לְאָבָד,
אָרֶן פָּאַלָּק נָאָר פָּאַלָּק,
אוֹן מַעַבְּטָש נָאָר מַעַבְּטָש
בִּיטָּמָע צַעְטִילָט אַוִּיכְּפָּעָה אָרֶן
קְנֻעָּכְּט.

אָרֶן דְּוָאָלָף אָרֶן שָׁאָף.
אָרֶן דַּעַט, דָּעַר אַבְּחָוִיב פִּוְּן דַּעַם סָדָךְ
קוֹמָט אָן, קוֹמָט אָן!

18. בת-קול

אַ בְּתִ-קְוָל פִּוְּן הִימְלָעָן:
קוֹרֶם אַהֲרָע דַּד מַעַבְּטָש,
איַן דָּעַר בִּיְיָעָר וּרוּלָט,
צָו דַּעַט בִּיְיָעָט מַעַבְּטָש, --
קוֹרֶם אַהֲרָע אָן זָוִיִּין פִּוְּן פְּרִיִּיךְ
איַן שְׁלוּם הַרְיִיךְ.

אַ בְּתִ-קְוָל פִּוְּן הִימְלָעָן:
קוֹרֶם אַרְדָּוִיס דַּד מַעַבְּטָש,
איַן פְּרִיִּיךְ פָּעָלָד,
אוֹן שְׁבִּיִּיךְ מִיט גַּעַזְאָג
וּוֹאָס דַּד מִיט טְרָעָן הוֹסָט פָּאַדְזִיכְּרָם
איַן יִשְׂרָאֵל, איַן יִשְׂרָאֵל.

22. SHOLEM - MARSH

Mir geyen, mir kumen fun barg
un fun tol,
Mir zingen di felker a loyb.
Tseshpreyt dayne fligl, neviyisher
gayst,
Un zay undzer shney-vayse toyb.

Mir gibn zikh frayndlekh un
fridlekh di hent,
Vayl nay iz dos harts funem dor.
A velt fun khaveyrim in glik
un in noyt,
Der kholem der alter vert vor.

Mir zaynen di felker,
Mir zaynen di velt.
Mir zingen tsuzamen a loyb.
Tseshpreyt dayne fligl, neviyisher
gayst,
Un zay undzer shney-vayse toyb.

שְׁלֹום מַארְשׁ

מִיר גִּיְעָן, מִיר קְוּמָעָן, פָּוֹן בָּאָרֶב
אֲרוֹן פָּוֹן טָאָל,
מִיר זִיגְגָּעָן דֵּי פָּעַלְקָעָר אֵלְוִיב.
צַעַשְׁפְּרִיטָטָט דִּיבְּגָעָטָט פְּלִיגָּלָט, גְּבִיאִישָׁעָט
אֲרוֹן זִיִּי אַרְבְּדָזָעָר שְׁבִיִּי וְרִיסָּעָט טְוִיבָּה.

מִיר גִּיבָּן זִיךְרָפְּרִידְלָעָךְ אָוֹן
פְּרִידְלָעָךְ דֵּי הַעֲבָט,
גְּוַיִּיל בְּיִ אִיךְ דָּאָס הָאָרֶץ פְּרוֹגָעָם דָּוָר.
אַ וּוּלְטָם פָּרָן חֲבָרִים אִין גָּלִיק אֲרוֹן
אִין בָּוִיטָט,
דָּעָר חָלוּם דָּעָר הָאָרֶטֶר וְרוּעָת וְנוֹאָר.

מִיר זִיגְגָּעָן דֵּי פָּעַלְקָעָר,
מִיר זִיגְגָּעָן דֵּי וּוּפְלָט.
מִיר זִיגְגָּעָן צְרוֹזָאָמָעָן אֵלְוִיב.
צַעַשְׁפְּרִיטָט דִּיבְּגָעָטָט פְּלִיגָּלָט,
גְּבִיאִישָׁעָט גִּיסְטָט,
אֲרוֹן זִיִּי אַרְבְּדָזָעָר שְׁבִיִּי וְרִיסָּעָט טְוִיבָּה.

23. L'SHONO TOYVO

L'Shono toyvo tikoseyvu,
L'Shono toyvo tikoseyvu,
Tikoseyvu v'sikhoseymu!

23 לשנה טרבה

לשנה טרבה תכתחבר,
לשנה טרבה תכתחבר,
תכתחבר, ותחתמו !

24. MATONES-LID

Freyd-matones shtromen, shtromen
Vi a zuniker getrank.
Heler laykht uf yeder nomen)^{2x}
Mit zayn brokhe un geshank.)

Tif fun hartsn heybt di shtimen,
Ful mit libshaft oysgevebt
Gut tsu lozn undzer simen)^{2x}
Az mir hobn do gelebt.)

פְּרִידְיךְ מַתְבָּחָת שְׁטָרָאָמָעָן, שְׁטָרָאָמָעָן
דוּי אַ זְוַבְּקָעָץ גַּעֲטָרָאָקְ.

הָעַלְעָה לְיִיכְתָּבָט אַזְּרִיף יַעֲדָעָר בָּאָמָעָן^{2x}
מִיט זִיִּין בְּרַכָּה פָּרָן גַּעֲטָאָקְ

טִיף פָּוֹן הָאָרֶצָן הַיְיִבְט דֵּי שְׁטִימָעָן,
פּוֹל מִיט לִיְבְּשָׁאָפְט אַוְיִסְגָּעָרְוּעָבָט
גָּוֹט צָו לְאָזָן אַרְבְּדָזָעָר סִימָן
אֵז מִיד הָאָבָן דָּא גַּעֲלָעָבָט.
גָּוֹט צָו לְאָזָן אַרְבְּדָזָעָר סִימָן
אֵז מִיד הָאָבָן דָּא גַּעֲלָעָבָט.

25. ZAY GEZUNT

O Boiberik, es kumt di tsayt
Der sof, der sof iz do.
Nor s'lebt di gantse zumer-freyd
In harts di letste sho.

Un ven es kumt der vinter on,
Un alts iz vays, farshneyt,
Vet Boiberik undz varemen
Mit likht fun zumer-freyd.

Vet varemen un laykhtn undz,
Un rufn, ikh bin do.
Dan kumen mir un heybn on
Af s'nay an ershte sho.
Zay Gezunt.

25 זי' געזרבַּט (געזעגןלייד)

א, בריבעריך עט קומט די צייט,
דער סוף, דער סוף איז דא,
באר ס'לעבט די גאנצע זומער פרײַיד,
איין האָרץ די לעצטעה.

אוֹן ווֹעֵן עַס קומט דער ווֹיְגַטֶּעֶר אוֹן,
אוֹן אלִיךְ אַיְזֶה וּרְיִיסֶס, פֿאָרְשְׁבִּיטֶס,
דוֹרטַט בְּרִיבְּרִיךְ אוֹרְבֶּדֶס וּוֹאָרְעַמְּעַן
מיַט לִיכְתַּם פּוֹן זְוּמְפֶּרֶס.

דוֹרטַט וּוֹאָרְעַמְּעַן אוֹן לִיכְכַּטְנָ אַרְבֶּדֶס,
אוֹן דּוֹפֶּן: אַיְדָה בֵּין דָּאַן
דאָן קְוּמָעַן מִיה אַוְן הַיְּכְבִּיזָאַן
אוֹרְבֶּיךְ סֶבֶּה אוֹן עַרְשְׁטַעַע שָׁהָה.
די' געזרבַּט!

26. SAKH HAKL

Aza iz di mayse
Azoy iz geven,
Geven un geven
Un vet vayter geshen

Azoy iz gegangen)
Der shtendiker gang)
Mit freyd un mit shpil)
Mit tants un gezang.)

In likht un in simkhe,
Mit ale banand
Aza iz der zumer
In Boiberik land.

26 סָךְ-הַכְּלָל

אַזְּאָ אַיְזֶה דִּי מַעֲשָׂה
אַזְּוִי אַיְזֶה גַּעֲרוֹעָן,
גַּעֲרוֹעָן אוֹן גַּעֲרוֹעָן
אוֹן וּוֹעֵט וּוֹיְגַטֶּעֶר גַּעֲשָׂעָן.

אַזְּוִי אַיְזֶה גַּעֲבָבָעָן
דֵּעַר שְׁטוּבָדִיקָעֶד גַּאֲזָג
מיַט פֿרְיִיד אוֹן מִיט שְׁפִיל
מיַט טָבֶּעֶץ אוֹן גַּעֲזָאָג.
איַן לִיכְכַּט אוֹן איַן שְׁמַחָה
מיַט אַלְעָא בְּאַגְּאָגֶד,
אוֹן אַיְזֶה דֻּעַר זְוּמְפֶּרֶס
איַן בְּרִיבְּרִיךְ לְאָגֶד.

27. HIGHLIGHTS

Here is a wondrous tale
We shall unfold.
Heed closely now
Its warmth behold.

There was a time,
There have been others.
We danced and sang
And were all brothers.

With Joy and Friendship
and sorrow banned.
As kings we lived
In Boiberik land.